

Partners of the Americas
1424 K Street, NW
Suite 700
Washington, DC 20005
Tel: 202.628.3300
Fax: 202.628.3306
Email: info@partners.net

PARTNERS OF THE AMERICAS

COLORING BOOK

MISSOURI, USA / PARÁ, BRAZIL

This coloring book provides an opportunity for young people from both Brazil and the United States of America [USA], to gain an understanding of the cultural differences and similarities between their two countries. Coloring may take place two ways: [1] you may print a hard copy from the PDF version of this book and color by hand; [2] you can also open the individual pages as images within the Paint accessory (supplied by Microsoft [MS] Office)—or any available graphics editing software— and color; you can then print each page after you have painted/colored it, save your colored image on your computer's hard drive, or close the page without saving it. (If you decide to color and save your pages on your computer, we suggest you change the file names of your colored images and leave the original images in a separate folder so you can use them again and again.)

There are nine sets of pictures and words in the book. Each set of pictures and words contains two pages. One side of each set is expressive of USA culture and the other side of Brazilian culture. The words are in both English and Portuguese.

Table of Contents

Subject	Pages
• Introduction and Overview _____	1 & 2
• Languages – Portuguese & English _____	3 & 4
• Dreaming _____	5 & 6
• Friends Exchange Letters _____	7 & 8
• Favorite Foods: Missouri & Para _____	9 & 10
• Playing Soccer _____	11 & 12
• Interesting Animals _____	13 & 14
• National Holiday Celebrations – Carnival & 4 th of July _____	15 & 16
• Para & Missouri – Amazon & Missouri/Mississippi Rivers _____	17 & 18
• Partner Contact Information _____	Back Cover

COMPANHEIROS DAS AMERICAS

LIVRO DE PINTURA

PARÁ, BRASIL / MISSOURI, EUA

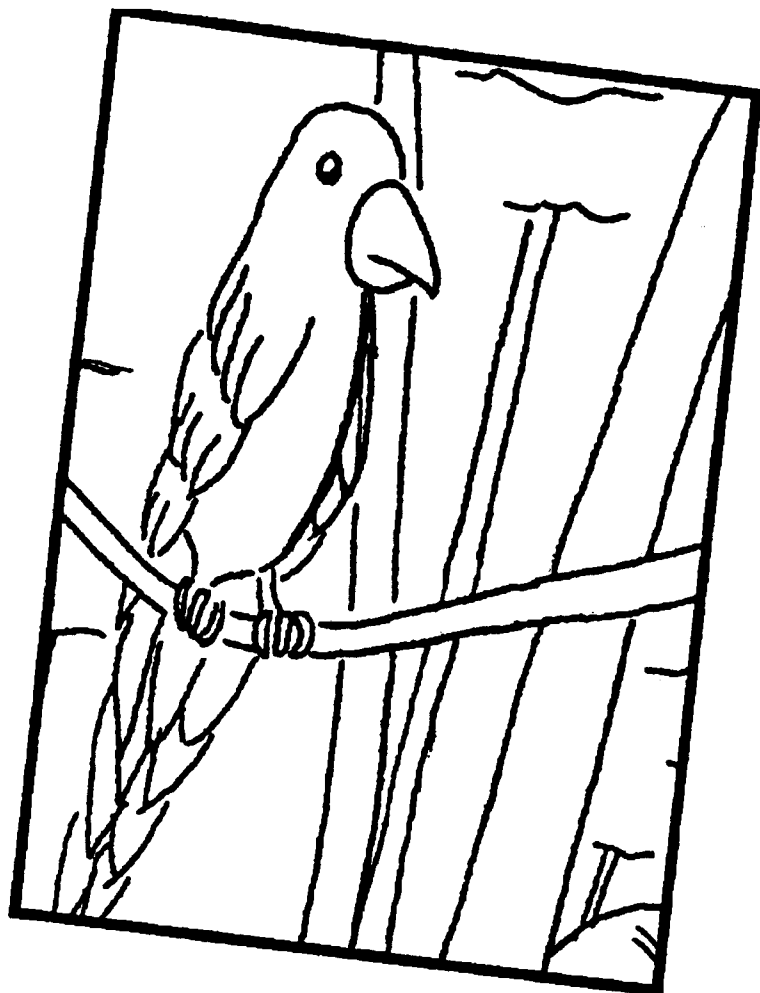
Este livro de pintura é uma oportunidade para os jovens, tanto do Brasil quanto dos Estados Unidos da América, de entender melhor as semelhanças e diferenças culturais entre esses dois países. O livro pode ser usado de duas maneiras: [1] você pode imprimir uma cópia em versão PDF e colorir à mão ou, então [2] você pode abrir uma página de cada vez usando qualquer programa de edição gráfica da Microsoft [MS] Office – e colorir.

Você também pode imprimir as páginas após pintá-las no seu computador, salvá-las no disco rígido, ou então fechar o arquivo sem salvar o documento. Se você decidir pintar e salvar o seu trabalho no disco rígido, sugerimos que você mude o nome do arquivo para as páginas que você pintou e deixe as páginas originais em uma pasta separada, de forma que você possa usá-las outras vezes.

O livro apresenta nove grupos com desenhos e palavras. Cada grupo contém duas páginas. De um lado mostra a cultura americana e do outro, a cultura brasileira. As palavras estão escritas tanto em inglês quanto em português.

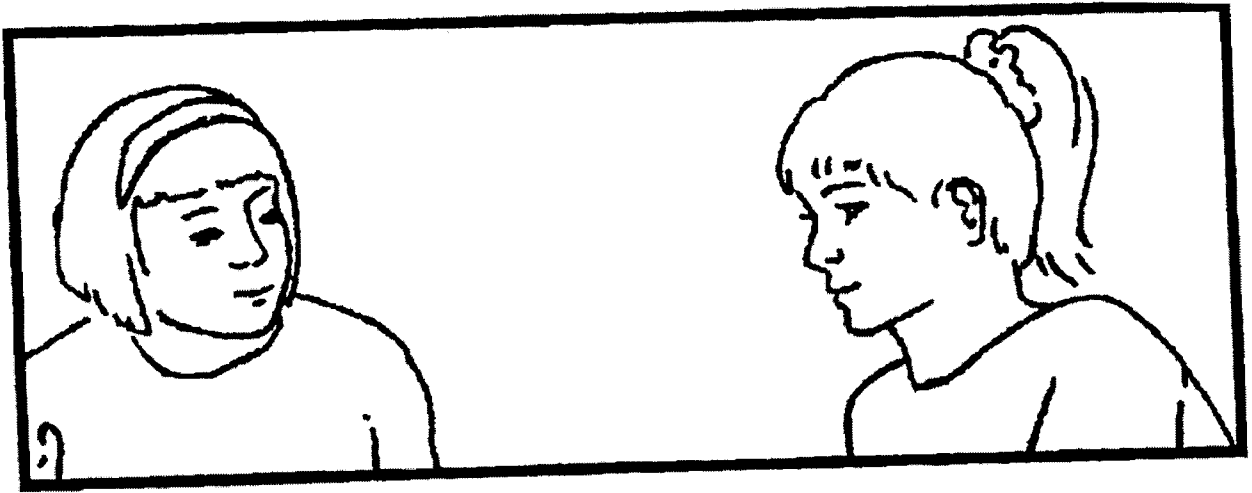
Conteúdo

Assunto	Páginas
* Introdução -----	1 & 2
* Idiomas – Português & Inglês -----	3 & 4
* Sonhando -----	5 & 6
* Amigos trocando correspondência -----	7 & 8
* Comidas favoritas: Pará e Missouri -----	9 & 10
* Jogando futebol -----	11 & 12
* Animais Interessantes -----	13 & 14
* Feriados nacionais -----	15 & 16
* Pará & Missouri–Rios Amazonas & Missouri/Mississippi -----	17 & 18
* Informação para contato -----	Contra capa



Pará e Missouri
tem muito em
comum. Os dois
estados possuem
muitas coisas
interessantes para
se fazer. Veja o
que você pode
colorir!



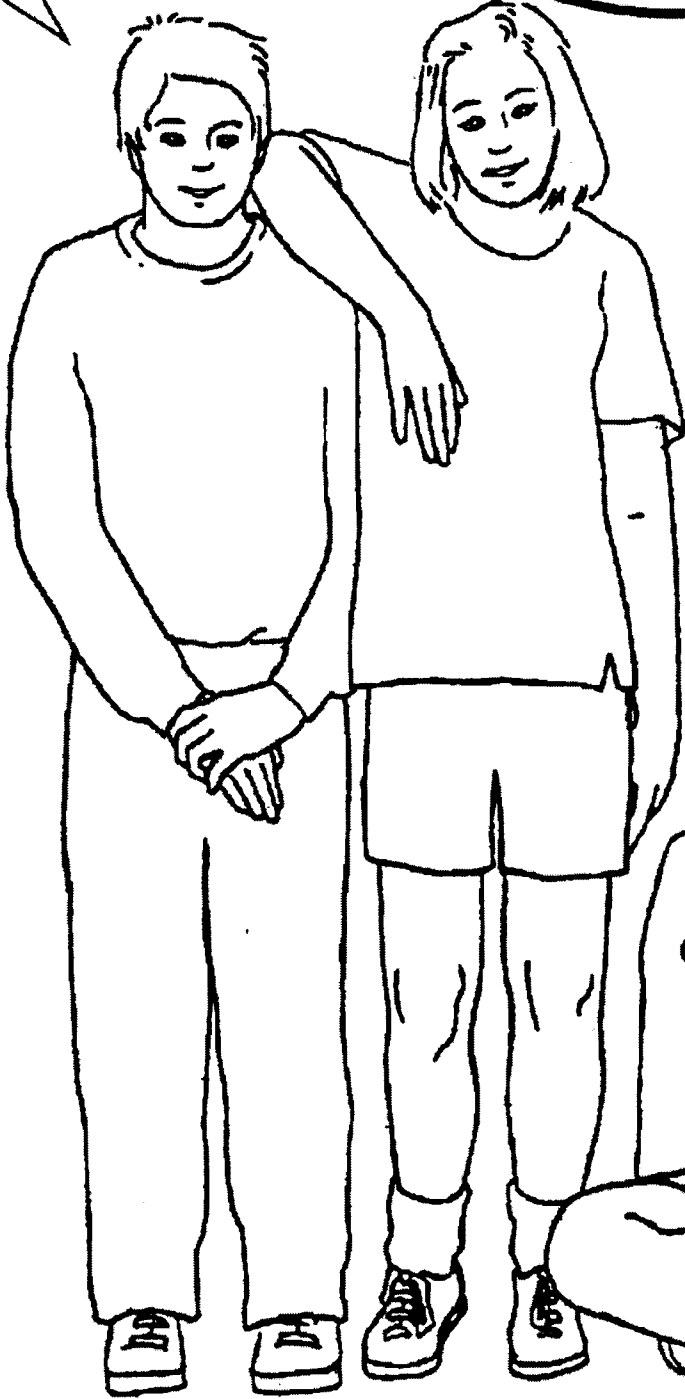


Missouri and Pará have a lot in common. The two states have plenty of fun things to do. See which ones are waiting to be brought to life through color!



Como vai?
How's it
going?

Muito bem,
obrigado.
Very well,
thank you.



Você fala
Português?
Do you speak
Portuguese?

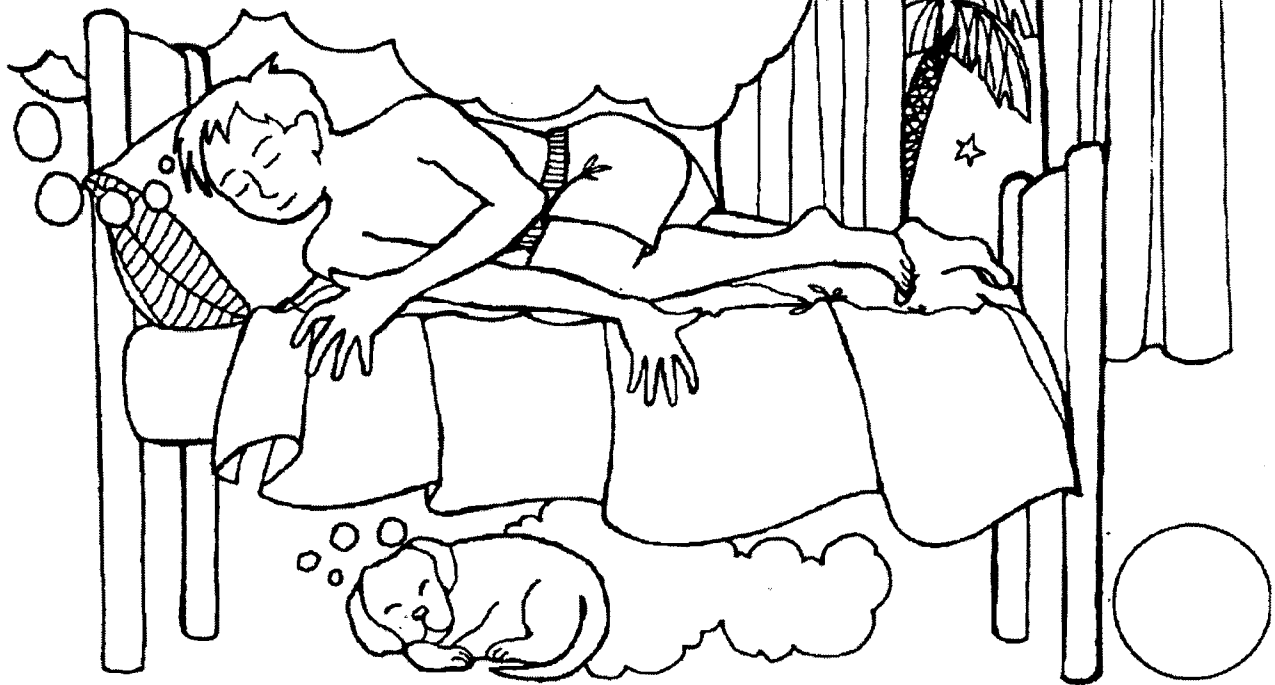




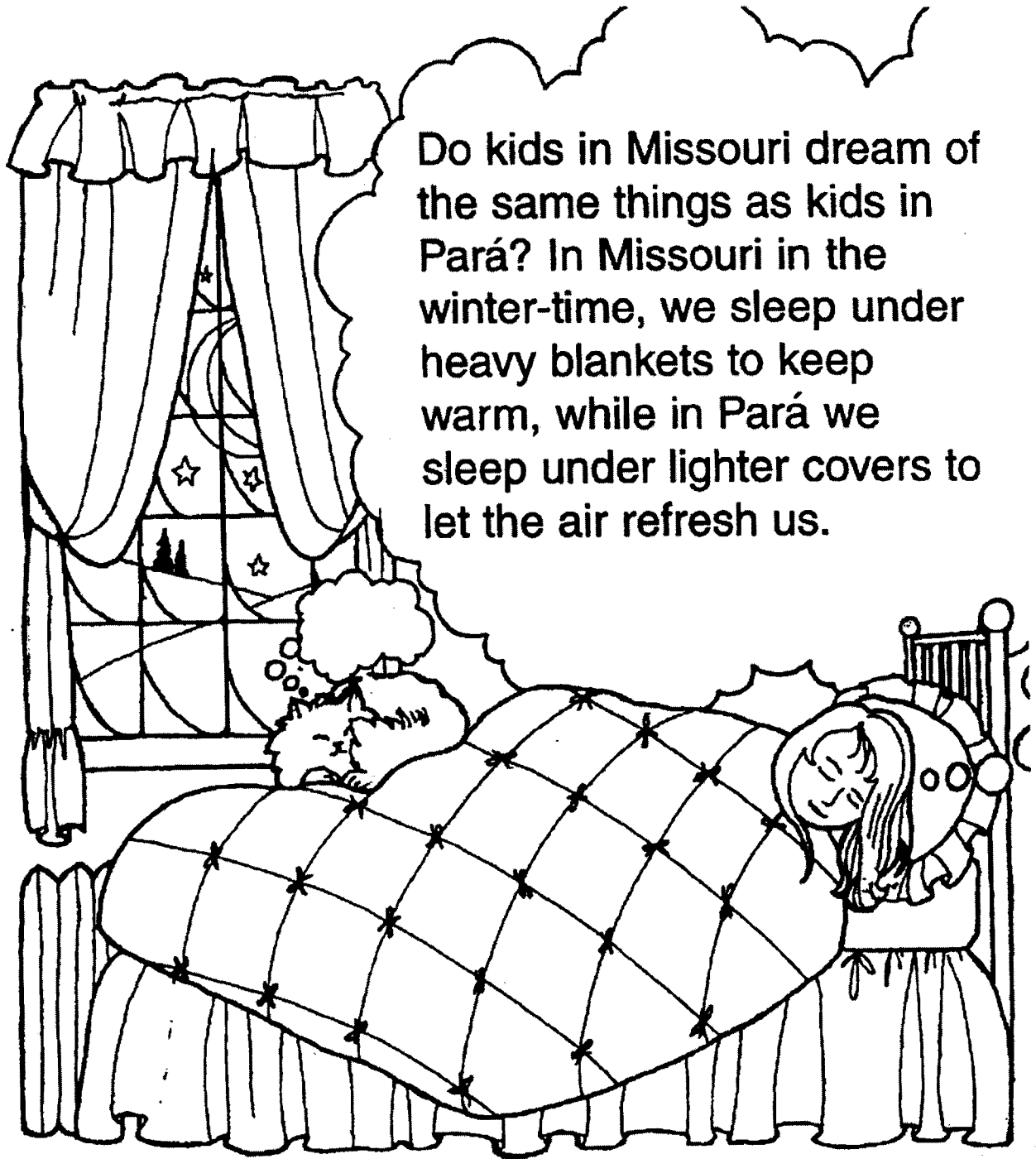
No Pará, as pessoas falam Português em vez de Inglês. Podemos falar uns com os outros se tivermos alguém que conheça as duas línguas para nos ajudar. Essa pessoa é chamada de tradutor.

In Missouri, people speak English instead of Portuguese. We can talk to each other, if we have someone who knows both languages to help us. This person is called a translator.

As crianças do Missouri sonham com as mesmas coisas que as crianças do Pará? Bem, nós queremos crescer fortes e saudáveis, alcançar nossos objetivos pessoais e mudar o mundo para melhor. No Missouri, quando é inverno, nós dormimos em baixo de cobertores pesados para manter-nos aquecidos, enquanto no Pará dormimos sob cobertas mais leves deixando que o ar nos refresque.



Não importa a época do ano ou a temperatura nós Todos temos sonhos. O que está sonhando o garoto e seu cachorro? E a menina e o gato? Você decide!



Do kids in Missouri dream of the same things as kids in Pará? In Missouri in the winter-time, we sleep under heavy blankets to keep warm, while in Pará we sleep under lighter covers to let the air refresh us.

But no matter what time of year or the temperature outside, we all have dreams. What are the boy and his dog dreaming of? What are the girl and her cat dreaming of? You decide!



Talvez haja uma criança no Missouri que queira ser seu amigo. Muitas crianças gostam de escrever cartas ou trocar desenhos com um amigo que está bem longe. Esse amigo especial é chamado de correspondente.



Maybe there is a child in Pará who could be your friend. Many children like to write letters or exchange drawings with a friend who's far away. This special friend is called a pen pal.



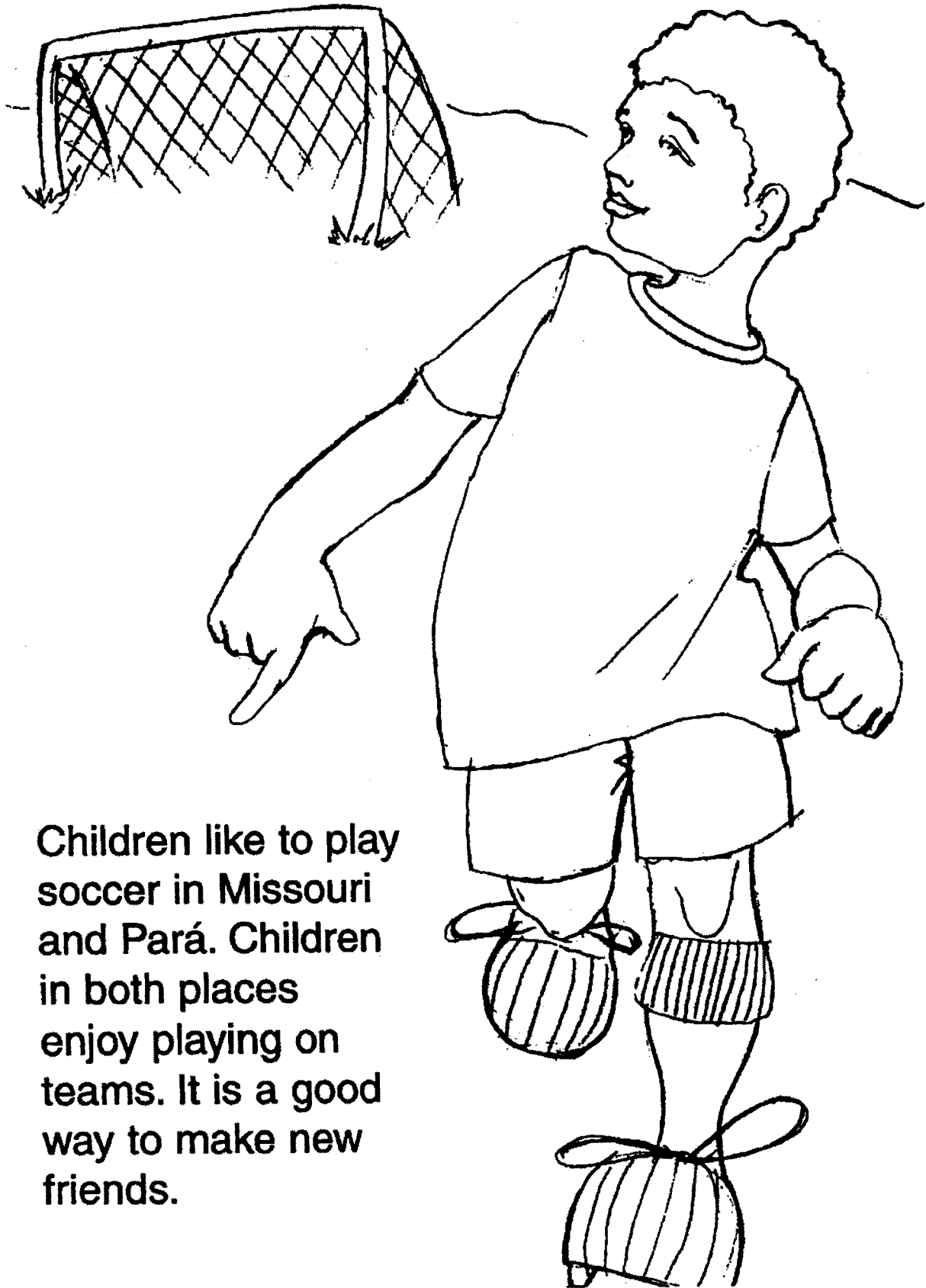
No Missouri, como no Pará, todos gostam de comidas gostosas. As pessoas no Missouri adoram fazer churrasco. Torta de maçã e espiga de milho também são comidas típicas. As crianças adoram comer biscoitos de chocolate feitos em casa saídos diretamente do forno.



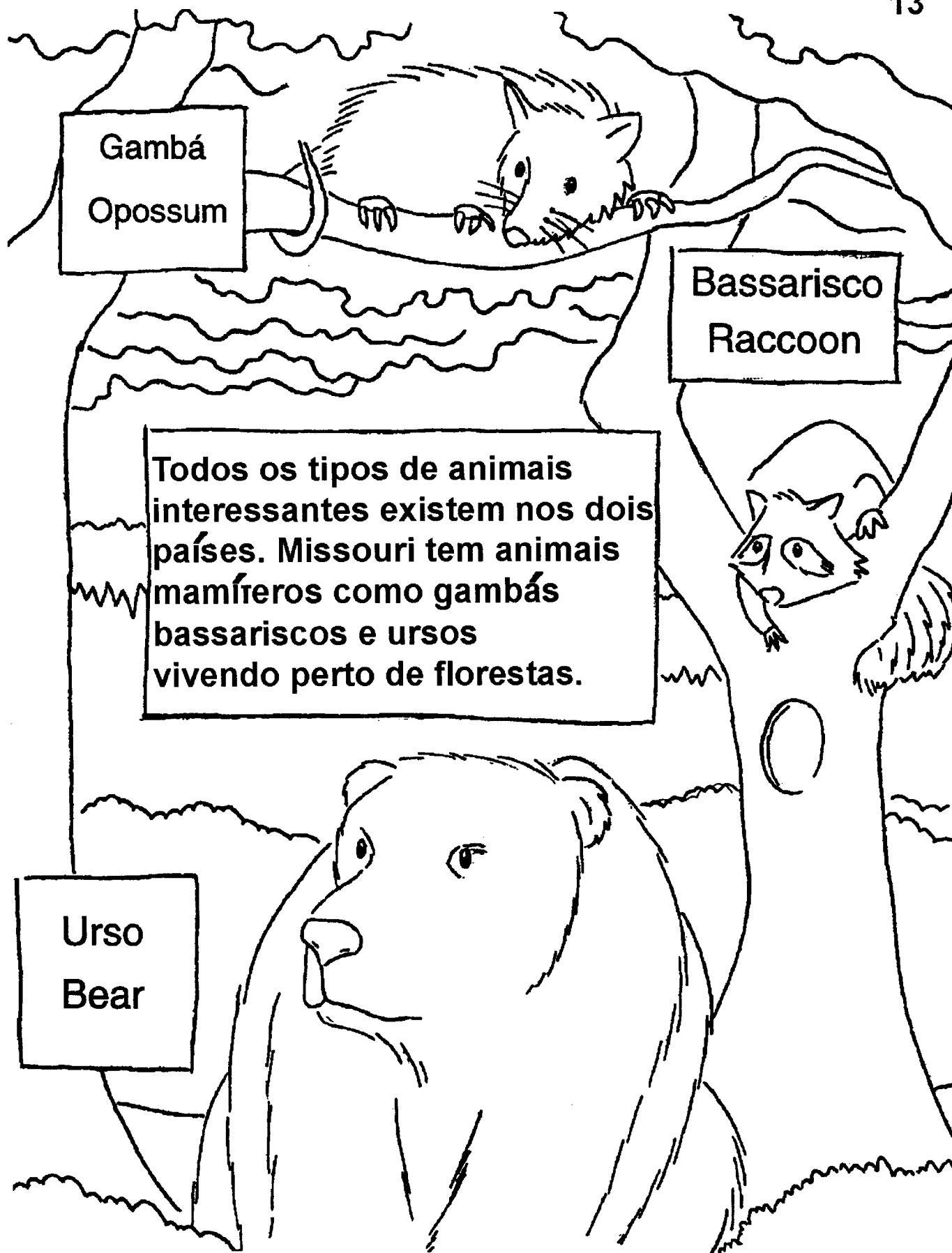
In Pará, just as in Missouri, everyone loves good food. The Paraense have some very special favorite foods. These foods mostly come from things that grow in the region. The Paraense girl in the picture is cutting a local fruit called a cupuacu. Her brother is eating a piece of cake made of manioc.

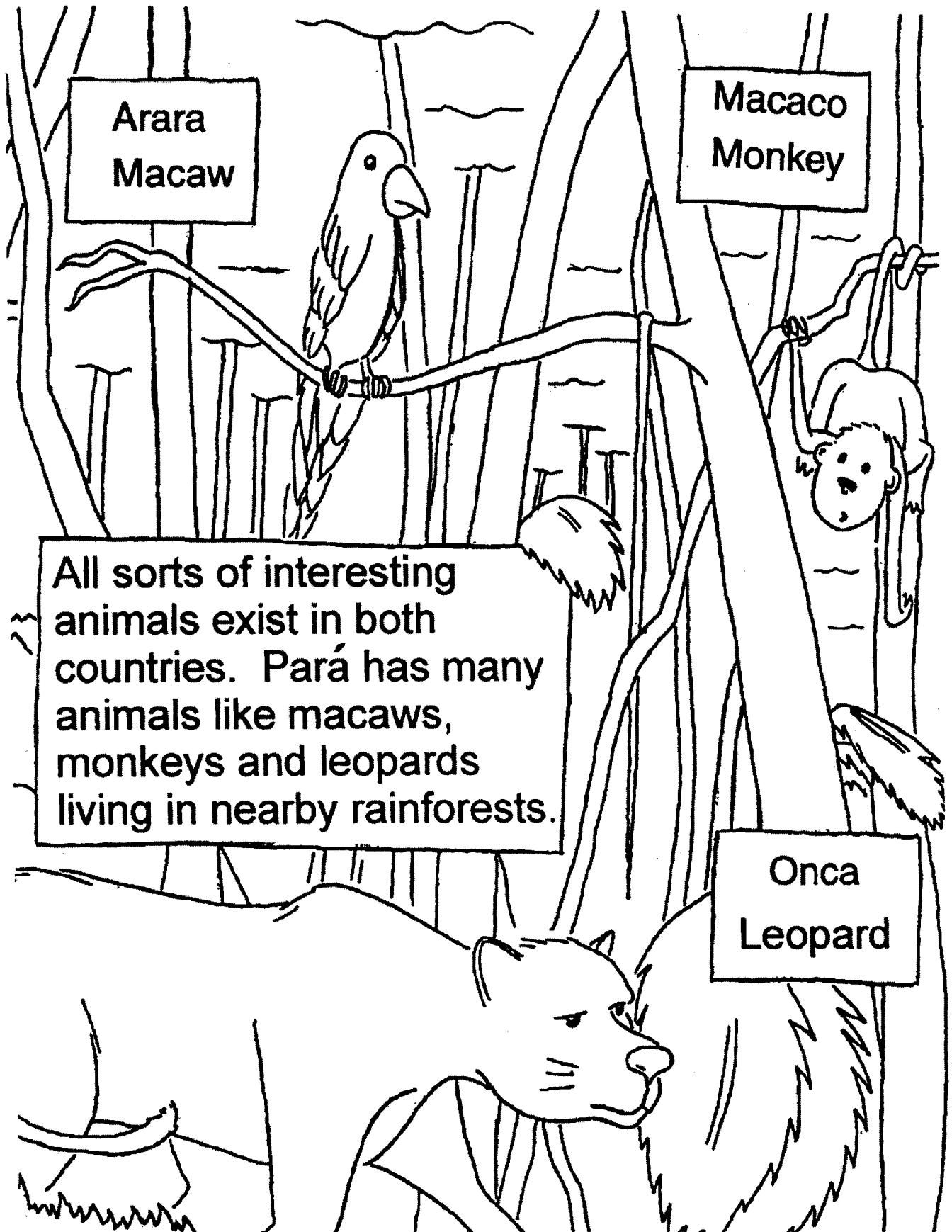


As crianças gostam de jogar futebol no Pará e no Missouri. Em ambos os lugares as crianças adoram participar de times. É uma boa maneira de fazer novos amigos.



Children like to play soccer in Missouri and Pará. Children in both places enjoy playing on teams. It is a good way to make new friends.





O 4 de julho é o dia em que as, pessoas celebram a independência dos Estados Unidos. Nesse dia há fogos de artifício e desfiles em todos os lugares.





Generally at the end of February, people in Brazil have their Carnival Holiday. It's the annual period when people put on fancy dressings and have parades and parties everywhere.



O Missouri está localizado nos Estados Unidos. O Pará está localizado no Brasil. Ambos tem grandes rios nas proximidades. O rio Mississippi atravessa o estado do Missouri e o rio Amazonas atravessa o estado do Pará. O Missouri possui planícies, fazendas e algumas montanhas pequenas ao sul. O Pará possui regiões secas e planas, bem como regiões de floresta tropical e alagados.



Missouri is in the United States. Pará is in Brazil. Both places have big rivers close to them. Missouri has the Mississippi River and Pará has the Amazon River. Missouri has rolling plains, farm land, and some small mountains in the south. Pará has some parts that are dry and flat. Other parts are tropical rain forests and flooded areas.

